



Ime in priimek rezidenta/-ke, naslov stalnega prebivališča (v nadaljevanju: rezident)

in

Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Slovenija, zanj: Tanja Petrič, predsednica (v nadaljevanju: DSKP)

skleneta

## DOGOVOR O REZIDENČNEM BIVANJU V »SOVRETOVEM KABINETU«

### 1. Predmet dogovora

Društvo slovenskih književnih prevajalcev (v nadaljevanju: DSKP) daje **rezidentu/-ki** (v nadaljevanju: rezident) za dogovorjeno obdobje bivanja na voljo opremljeno in očiščeno mansardno stanovanje na naslovu Trg borcev NOB 12, 1431 Dol pri Hrastniku, Slovenija. Stanovanje meri 48,45 m<sup>2</sup> in vključuje predprostor, kuhinjo, dnevno sobo, kopalnico, spalnico in manjšo shrambo. Stanovanje se nahaja v 3. nadstropju v hiši brez dvigala.

Seznam inventarja je priloga tega Dogovora.

### 2. Termin bivanja

---

### 3. Storitve Društva slovenskih književnih prevajalcev

#### Stanovanje in finančni vložek

DSKP v dogovorjenem terminu rezidentu omogoči **brezplačno, praviloma enomesečno bivanje v rezidenčnem stanovanju** in **prevzame obratovalne stroške** (električno energijo, ogrevanje, voda, komunala, internetna povezava ipd.). Ob tem rezident v času bivanja prejme **enkratno izplačilo avtorske štípendije** za sodelovanje pri aktivnostih DSKP v času rezidenčnega bivanja **v višini 300,00 evrov bruto** (ovrednoteno na ok. 75 evrov bruto na teden bivanja) ter **pavšalni dodatek k potnim stroškom v višini 200,00 evrov**.

#### Zavarovanje

Rezident v svoji državi na lastne stroške sklene zdravstveno zavarovanje za tujino. O morebitni bolezni, nesreči ali škodi je rezident dolžan nemudoma obvestiti DSKP.

#### 4. Dolžnosti rezidenta

##### **Prihod in predaja ključev**

Rezident se zaveže, da bo **najmanj 7 dni pred prihodom na rezidenčno bivanje** vzpostavil stik s pisarno DSKP ([dskp@dskp-drustvo.si](mailto:dskp@dskp-drustvo.si)), da lahko skrbniki rezidence pripravijo stanovanje in se dogovorijo o predaji kompleta ključev (1-krat ključ za stanovanje in 1-krat ključ za shrambo), brezplačne vozovnice za avtobusne linije prevoznika Nomago po vsej Sloveniji in izkaznice za Knjižnico Antona Sovreta Hrastnik. V ta namen rezident sporoči DSKP naslednje podatke: **točen datum, čas in kraj prihoda** (Ljubljana/Dol/železniška postaja/letališče ipd.). **Čas prihoda naj bo med tednom oz. med ponedeljkom in petkom.**

##### **Skrb za stanovanje**

Pred prihodom novega rezidenta stanovanje očisti čistilni servis. V času bivanja mora rezident sam skrbeti za red in čistočo v stanovanju. Stanovanje je ob odhodu potrebno predati v urejenem stanju. Rezident mora o nepredvidenih dogodkih, okvarah in nujnih popravilih nemudoma obvestiti DSKP ([dskp@dskp-drustvo.si](mailto:dskp@dskp-drustvo.si)) in/ali upravljalca stanovanja.

Kajenje v rezidenčnem stanovanju je prepovedano, prav tako večje in hrupne zabave.

##### **Obiski, spremljevalci, odsotnost**

Rezidenčno stanovanje nudi delovni in bivalni prostor praviloma enemu gostujočemu rezidentu. Bivanje partnerja oz. partnerke in otrok je dovoljeno v dogovoru z DSKP. Prav tako je rezident dolžan DSKP obvestiti o večdnevni obiskih drugih oseb. Domače živali so dovoljene, vendar v tem primeru rezident plača dodatek za čiščenje **v višini 20,00 evrov**. Rezident ne sme rezidenčnega stanovanja dajati v najem ali v uporabo tretjim osebam.

**O odsotnosti, ki traja več kot 1 teden**, je treba obvestiti DSKP ([dskp@dskp-drustvo.si](mailto:dskp@dskp-drustvo.si)). Stanovanja tudi v morebitni odsotnosti rezidenta ni mogoče dati v najem ali predati tretji osebi.

##### **Končno čiščenje**

Pred odhodom rezident preda stanovanje v urejenem stanju (poskrbi za čisto kopalnico, stranišče, štedilnik, pečico in hladilnik). V stanovanju se naj ne pušča osebnih predmetov in ostankov hrane. Rezident je dolžan uporabljene kuhinjske krpe, posteljnino (prevleke za odeje, vzglavnike in rjuhe) in brisače **pred odhodom oprati v pralnem stroju (na 60 °C) in obesiti na stojalo za perilo**. Prosimo, ne perite odej, vzglavnikov in okrasnih blazin. Če rezident zaradi potovalnega urnika tega ne utegne opraviti, naj o tem vnaprej obvesti DSKP.

##### **Končno poročilo o bivanju v »Sovretovem kabinetu«**

V roku **14 dni po bivanju** v »Sovretovem kabinetu« mora rezident DSKP v pisni obliki oddati kratko končno poročilo o bivanju (največ 1 stran v Wordu). Rezident naj v poročilu odgovori na naslednja vprašanja:

- Ste na rezidenčnem bivanju dosegli delovne cilje, ki ste si jih zastavili?
- Ali je stanovanje ustrezalo vašim potrebam? Kakšne so možnosti izboljšav?
- Navedite seznam opreme in stvari, ki ste jih v stanovanju pogrešali.
- Sta se vam koordinacija in organizacija rezidenčnega bivanja s strani DSKP zdeli zadovoljivi?

### **Izvodi prevedenih besedil**

DSKP rezidenta prosi za 1 arhivski izvod prevoda ali prevodov, ki bodo nastajali v okviru rezidenčnega bivanja v »Sovretovem kabinetu«.

### **Parkirno mesto**

Stanovanje nima svojega parkirnega mesta. V neposredni bližini so na voljo brezplačna javna parkirna mesta.

### **Odpadki**

Stanovalci Trga borcev NOB 12 uporabljajo za odlaganje ločenih odpadkov zbirno-odjemno mesto, ki se nahaja za objektom Trg borcev NOB 13.

### **Prenosni računalnik in internet**

DSKP za delo v rezidenci ne nudi računalnika. V stanovanju je naprava za mobilni internet. DSKP vsak mesec priskrbi novo kodo za internet, ki velja 1 koledarski mesec in omogoča 100–200 GB podatkovnega prenosa.

## **5. Nadaljnja določila Dogovora**

Gostitelja rezidenta sta Društvo slovenskih književnih prevajalcev in Občina Hrastnik. Rezident vsa vprašanja, nejasnosti, težave ali želje v zvezi z rezidenčnim bivanjem rešuje s pristojnimi koordinatori prevajalske rezidence.

### **Kontaktne osebe:**

**Kristina Sluga (Društvo slovenskih književnih prevajalcev/DSKP)**, strokovna sodelavka v pisarni DSKP

+386 30 745 333 (službena številka)

+386 31 717 156 (zasebna številka, izključno v nujnih primerih!)

[dskp@dskp-drustvo.si](mailto:dskp@dskp-drustvo.si)

**Lilijana Oplotnik (KRC Hrastnik)**, predstavnica upravljalca stanovanja in koordinatorka projekta na lokaciji

+386 03 564 23 78

[lilijana.oplotnik@krc-hrastnik.si](mailto:lilijana.oplotnik@krc-hrastnik.si)

**Tanja Petrič, predsednica DSKP**

+386 31 372 540

[tanja.petric1@guest.arnes.si](mailto:tanja.petric1@guest.arnes.si)

### **Cilj rezidenčnega programa »Sovretov kabinet«**

Rezidenčni program »Sovretov kabinet« je namenjen **individualnemu in samostojnemu delu**. Organizacija vsakdanjega življenja, mreženje in aktivno vključevanje v kulturni utrip kraja je prepuščeno rezidentu. DSKP lahko po dogovoru rezidenta vključi v društvene aktivnosti (dogodki v živo, snemanja, pisni intervjuji ipd.). Rezident se lahko po lastni presoji in v lastni organizaciji vključi v poljubno število dogodkov drugih prirediteljev, ki niso sofinancirani s strani DSKP.

### **Prekinitev storitev in Dogovora**

Ob poznejši spremembi dogovorjenega termina rezidenčnega bivanja (kasnejši prihod, daljša odsotnost, predčasna prekinitev bivanja, bistveno skrajšan termin bivanja ipd.) se pavšal za sodelovanje na dogodku sorazmerno zniža. DSKP si pri večjih kršitvah hišnega reda in sporih z rezidenti pridržuje pravico preklicati rezidenčno bivanje in terjati vračilo že izplačanih pavšalov.

Morebitne spore, ki bi nastali pri izvajanju Dogovora, bosta stranki reševali sporazumno. V primeru, da spora ne bi mogli rešiti sporazumno, bo o njem odločalo stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Ta Dogovor je sestavljen **v treh (3) enakih izvodih**, od katerih **rezident prejme en (1) izvod, DSKP pa dva (2) izvoda**. Z njim rezident potrjuje, da se je seznanil in se strinja z vsemi točkami Dogovora.

**Priloge k Dogovoru:**

- Priloga 1: Občina Hrastnik – koristne informacije.
- Priloga 2: Seznam inventarja rezidenčnega stanovanja »Sovretov kabinet«.

Tanja Petrič, predsednica DSKP

Rezident/-ka

Ljubljana, \_\_\_\_\_

Dol pri Hrastniku, \_\_\_\_\_